

**INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen**

دعوه لمناقصه دولية- تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 25-Aug-2021

Tender N°: T/15DYK/D34/DHF/DHA/25-08-2021/001

التاريخ: 25-Aug-2021

رقم المناقصة: T/15DYK/D34/DHF/DHA/25-08-2021/001

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the implement of the following works:

تطلب اکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

**WORKS SPECIFICATIONS:**

1. Description: Construction of Outpatient building for Dhamar General Hospital
2. Product class/ category: Construction, Works & Materials
3. Delivery Conditions: DDP ACTED Dhamar City,
4. Description of materials, units of measure: As per Offer Form table and table of quantities

**مواصفات المنتج:**

1. الوصف:
  2. فئة المشروع/ التصنيف:
  3. شروط التسليم:
  4. وصف المواد ووحدات القياس:
- إنشاء مبنى العيادات الخارجية في مستشفى ذمار العام  
انشاءات اعمال & مواد  
(القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه ذمار اليمن  
حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

**RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:****مسؤوليات المتعاقد**

1. Date of delivery: Eight months after Site handover
2. Validity of the offer: Minimum Six Months (Recommended)

ثمانية (8) أشهر بعد استلام الموقع  
6 أشهر على الأقل (ينصح به)

1. تاريخ التسليم:
2. صلاحية العرض:

**The answers to this tender should include the following elements:**

1. Offer Form, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
2. Bidder's Ethical Declaration, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
3. Bidder's Questionnaire, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
4. Bidder's Checklist, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
5. Instruction to Bidders, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
6. Full General Conditions of Purchase, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
7. Annex 1& 2: Outpatient Clinic Implementation Timeline & Drawings, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
8. Construction Certificate for Classification and Registration – First or Second Class only (**compulsory**)
9. Relevant catalogues with technical specifications for requested supplies. (**recommended**)



10. Proof of past experience implementing a similar service for NGO's/INGO's through previously signed contracts (**recommended**)
11. Proof of qualifications and experience of key staff e.g. C.V's, University degrees, training certificates, etc.. (**recommended**)
12. **Bank Guarantee with 2.5%** of the tender total amount. (**compulsory**)
13. Please note that ACTED must comply with EuropeAid's Guidelines concerning the origin of supplies. Bidder's must take this into account when submitting an offer. For more information, Europe Aid procurement guidelines are fully detailed in PRAG:  
[http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header\\_description=Manuel+DEVCO+des+procure+s+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header\\_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en](http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procure+s+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en). In particular, rules of origin & nationality are detailed in section 2.3.1 of PRAG2015, and further in annex A2A
14. A Copy of the following documents included: (**compulsory**)
  - a. Copy of ID or passport of legal representative
  - b. Copy of VALID Company Tax ID
  - c. Copy of VALID Company Registration
  - d. Copy of work permit (valid and updated)

### يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:

1. عرض السعر كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
2. البيان الأخلاقي كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
3. استبيان لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
4. قائمة التحقق من المرفقات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
5. تعليمات لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
6. الشروط العامة للشراء كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
7. المرفق رقم 1 و2: ارفاق الجدول الزمني لتنفيذ الاعمال والرسومات توقيعها وختمها من قبل المورد (**إجباري**)
8. شهادة تصنيف مقاولات انشائية من وزارة الاشغال العامة – الدرجة الاولى والثانية جميع الفئات سارية المفعول (**إجباري**)
9. الكتالوجات وصور العينات ذات صلة بمواصفات تقنية للمواد المطلوبة. (موصى بها)
10. إثبات وخبرات مشابهه او عقود سابقة (موصى بها)
11. إثبات مؤهلات الموظفين الرئيسيين ، مثل شهادة C.V ، والشهادات الجامعية ، وشهادات التدريب ، وما إلى ذلك. (موصى بها)
12. ضمان بنكي بقيمة 2.5 % من اجمالي قيمة العطاء (**إجباري**)
13. ويرجى الإشارة إلى أنه سيتعين على المنظمة أن تتبع المبادئ التوجيهية للمعونة الأوروبية فيما يتعلق بقواعد المنشأ والجنسية وللمزيد من المعلومات ، فإن المبادئ التوجيهية لمشتريات المساعدات الأوروبية مفصلة بالكامل في

PRAG

[http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header\\_description=Manuel+DEVCO+DES+PROC:EDURES+FINANCI%E8RES+ET+CONTRACTUELLES+APPLICABLE+AU+ACTION+EXT%E9RIEURES+FINANC%E9ES+PAR+LE+BUDGET+G%E9N%E9RAL+DE+LUE+ET+DU+11E+FED&HEADER\\_KEYWORDS=EPRAG+%2C+EUROPA&LOCALE=EN](http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+DES+PROC:EDURES+FINANCI%E8RES+ET+CONTRACTUELLES+APPLICABLE+AU+ACTION+EXT%E9RIEURES+FINANC%E9ES+PAR+LE+BUDGET+G%E9N%E9RAL+DE+LUE+ET+DU+11E+FED&HEADER_KEYWORDS=EPRAG+%2C+EUROPA&LOCALE=EN)

A2A وكذلك في المرفق ، PRAG20 وعلى وجه الخصوص، ترد تفاصيل قواعد المنشأ والجنسية في الفرع 2,3,1 من . ويجب على المورد أن يزور الموقع للتأكد على جميع التفاصيل التي يجب أخذها في الاعتبار عند تحديد الأسعار ومعرفتها.

14. يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية سارية المفعول: (**إجباري**)

نسخة من بطاقة الشخصية او جواز السفر مالك الشركة  
نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة  
نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة  
نسخة سارية المفعول من شهادة الترخيص (ترخيص محل/شركة)

**GENERAL CONDITIONS:****الشروط العامة**

1. The **Closing Date** for this **International Call for Tender** is fixed on 15-09-2021 at 10: 00 AM (Yemen time). Offers must be submitted before 15-09-2021 at 10: 00 AM to ACTED Sana'a Office, Haadah, Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen in a sealed envelope with the text "**T/15DYK/D34/DHF/DHA/25-08-2021/001**" – not to be opened before the 15-09-2021" or via email submission to [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) with [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) in CC. **Late Bids will be automatically rejected.**

آخر موعد لاستلام العروض واغلاق العطاء 15/09/2021 الساعة الـ 10:00 صباحا حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد -حده - خلف العزاني - صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء **T/15DYK/D34/DHF/DHA/25-08-2021/001**" او يتم التقديم خلال الايميل على [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) و ارفاق [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) في الايميل لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ-15/09/2021 - العروض المتأخرة سوف ترفض تلقائيا

2. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at **2.5%** of the total nominal value of the tender items.

يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع 2.5% من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم .

3. **Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**

لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)

4. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.

يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء **باللغة الإنجليزية**. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

5. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي

6. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) or [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) email

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الالكتروني [tender@acted.org](mailto:tender@acted.org) Or [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org)

7. Tenderers will sign and return all pages of the Product Specifications for which they apply.

يُطلب من مقدمي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه

8. Submitting an offer for this Tender is not a guarantee of the awarding of a contract.

العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.

9. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصريًا للأغراض الإنسانية ووفقًا لمتطلبات امثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقًا لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

*NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to [Transparency@acted.org](mailto:Transparency@acted.org)*

**ملاحظة:** تتبنى منظمة اکتد نهج عدم التسامح مطلقا مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجًا تشاركيًا لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى [Transparency@acted.org](mailto:Transparency@acted.org)

#### ▪ SPECIFIC CONDITIONS

1. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated in line with market prices, ACTED has the right to reject any quotations whose prices are not within price ranges identified through market surveys without any notification.
2. ACTED reserves the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.
3. The Unit Prices provided in an Offer Form are fixed. Price changes must be communicated be formally communicated to ACTED via email or delivery of an official letter to ACTED Sana'a office. Any changes in price will lead to any previous offers being disregarded and will be subject to a new financial comparison with all other offers .

#### ▪ TIMELINE FOR IMPLEMENTATION OF PROJECT

Please see the annexed document titled “**Annex 1: Outpatient Clinic Implementation Timeline**”. This document should be signed, stamped and submitted with this tender to confirm acceptance of this timeline.

Should you wish to propose another implementation timeline please submit it with your offer.

#### ▪ شروط محددة :

1. يتم تقدير تكاليف العناصر في جداول الكميات بشكل عادل بما يتماشى مع أسعار السوق ، ويحق لACTED رفض أي عروض أسعار لا تقع أسعارها ضمن نطاقات الأسعار المحددة من خلال استطلاعات السوق دون أي إخطار.
2. تحتفظ ACTED بالحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جداول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.
3. أن تكون أسعار الوحدات المقدمة في نموذج العرض ثابتة. يجب إرسال تغييرات الأسعار رسميًا إلى ACTED عبر البريد الإلكتروني أو تسليم خطاب رسمي إلى مكتب ACTED في صنعاء. ستؤدي أي تغييرات في السعر إلى تجاهل أي عروض سابقة وستخضع لمقارنة مالية جديدة مع جميع العروض الأخرى.

#### ▪ الجدول الزمني لتنفيذ الاعمال:

- يرجى الاطلاع على الجدول الزمني المرفق لتنفيذ الاعمال . هذه الوثيقة يجب ان توقع وتختتم من قبل المتقدم لتعبر عن موافقتة بمحتواها ورافقها مع وثائق المناقصة.
- إذا كانت لدى المورد رؤية اخرى لتقديم الجدول الزمني لتنفيذ الاعمال يرجى ارفاقه مع وثائق المناقصة.

**EVALUATION AND SELECTION PROCESS:****عملية التقييم والاختيار :**

ACTED will follow the **Lowest Cost Method**, the bidder with the lowest offer will proceed to a quality check. The quality check will be through **PASS/FAIL**, if all items offered by the lowest priced bidder pass they will be selected. Should they fail the next best priced bidder will be evaluated. The same process will be followed until a bidder is chosen who passes the quality check.

Physical samples of a key items taken from the Offer form from the best priced bidder will be requested during the evaluation stage. This in addition to the photo samples requested in Annex 5 will form the basis of the evaluation.

وسوف يتبع "ACT" أسلوب التكلفة الأدنى، وسيقوم مقدم العرض الذي لديه أقل عرض بإجراء فحص للجودة. التحقق من الجودة مع **مقبول/مرفوض**، إذا كانت جميع البنود المعروضة من قبل أقل سعر تمرير مقدم العطاء سيتم اختيارها. وفي حالة فشلها، سيجري تقييم أفضل مقدم عرض ذي سعر. وستتبع نفس العملية إلى أن يتم اختيار مقدم العرض الذي يجتاز فحص الجودة.

سُطلب خلال مرحلة التقييم الحصول على عينات مادية من البنود الرئيسية المأخوذة من استمارة العرض من أفضل مقدم عرض ذي سعر. وسيشكل هذا بالإضافة إلى عينات الصور المطلوبة في المرفق 5 أساس التقييم.

**PRICE 50%**

The price will be the first criteria to be considered by ACTED to select the most competitive supplier. Prices given by bidders will include delivery costs to reach ACTED warehouse and taxes. Bidders must quote prices in **(USD)** as the contract currency shall be in USD.

**السعر 50%**

سيكون السعر هو المعيار الأول الذي يتعين على ائتم النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة. الأسعار التي يقدمها المزايدون ستشمل تكاليف التوصيل للوصول إلى مستودع ائتم والضرائب. يجب على المزايدين كتابة الأسعار بالدولار الأمريكي لأن عملة العقد ستكون بالدولار الأمريكي.

**QUALITY 35%**

Item's quality will be one of the most important criteria for ACTED to select the bidder. Only offers offering good quality items will be selected. The quality of the sample will be evaluated through a pass/fail system according to ACTED required specifications. Bidders will be pleased to bring samples which need to match with the specific description for each item listed above and each of them will be verified to decide whether bidders can be selected.

**الجودة 35%**

ستكون جودة المواد واحدة من أهم معايير ائتم لاختيار مقدم العرض. سيتم تحديد العروض التي تقدم عناصر ذات جودة ممتازة فقط. سيتم إجراء هذا التحليل من خلال فحص فني للعينات من خلال نظام نجاح\ فشل بما يتضمن مواصفات ومتطلبات ائتم. سيطلب من المزايدين إحضار العينات التي تحتاج إلى مطابقة مع وصف محدد لكل عنصر المذكورة أعلاه وسيتم التحقق من كل منهم لتحديد ما إذا كان يمكن اختيار مقدمي العروض.

**DELIVERY DEADLINE 5%**

The bidder's ability to meet the timeline proposed in **Annex 1: Outpatient Clinic Implementation Timeline** will be evaluated in this section.

**الالتزام بموعد التسليم / توفر المنتجات: 5%**

سيكون مدى قدرة مقدم العرض بالالتزام بالجدول الزمني المرفق ( مرفق رقم 1 ) ما سيتم تقييمه في هذا القسم .

**EXPERIENCE 10%**

Proof of past experience providing similar supplies/services with ACTED or any other local or international humanitarian organizations may be taken into account for the selection.

**الخبرات السابقة 10%**

ويمكن أخذ إثبات الخبرة السابقة في توفير إمدادات/خدمات مماثلة مع ACTED أو أي منظمات إنسانية محلية أو دولية أخرى في الاعتبار عند الاختيار.

For the quality Check, top ranked suppliers will be asked to submit samples or to fill the sample acceptance form which will be shared by Acted Logistics Department.

لفحص الجودة، سيطلب من الموردين الأعلى تصنيفاً تقديم عينات أو ملء نموذج قبول العينة الذي ستتم مشاركته من قسم إدارة اللوجستك في ACTED.

**FOR BIDDER'S USE**

I undersigned \_\_\_\_\_, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

أنا الموقع أدناه \_\_\_\_\_ ، مقدم العطاء ، أوافق على التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name: اسم الشركة: \_\_\_\_\_

Authorized Representative Name: اسم الشخص المخول: \_\_\_\_\_

Signature: التوقيع: \_\_\_\_\_

Stamp: الختم